

Гринкевич Е.И.

БГУ (Минск)

Чувалова Е.М.

БГЭУ (Минск)

## ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)

В словарном фонде многих мировых языков значительное место занимают интернациональные лексические единицы (*мегаполис, тромб, импульс, рейтер* и др.), а также элементы, имеющие греческое или латинское происхождение (*анти-, ультра-, микро-, гипер-, -логия, -томия, -изм* и др.).

Лингвистический энциклопедический словарь определяет интернационализмы как слова, совпадающие по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц в конкретных языках), с полно или частично совпадающим смыслом, выражающие понятия международного характера из области науки и техники, политики, культуры, искусства и функционирующие в разных, прежде всего неродственных (не менее чем в трех) языках [1, с. 197].

Очевидно, что при определении интернационализма следует указать и на источник его происхождения – языковой контакт.

Интернационализмы характеризуются не только системно-языковыми, но и функционально-прагматическими особенностями; сферы функционирования данных лексических единиц различны. В настоящей работе в качестве сферы функционирования интернационализмов рассматриваются преимущественно научный и массово-информационный дискурсы. Под дискурсом мы вслед за Ю.С.Степановым понимаем «особое использование языка для выражения особой ментальности» [2, с. 38-39].

Употребление интернационализма диктуется прагматическими потребностями. Трудно себе представить, как врачи, учёные разных стран понимали бы друг друга, если бы не было таких интернационализмов, как *хирургия, металлургия, филология, патология, симптом, тромб* и др.

Интернационализмом греческого происхождения *тромб* называют сгусток крови, образующийся в кровеносных сосудах'. В энциклопедическом словаре медицинских терминов предлагается следующая дефиниция термина *тромб* — (греч. *thrombos* сгусток крови) 'плотный сверток крови в просвете кровеносного сосуда или полости сердца, образовавшийся прижизненно'.

При заимствовании интернационализма прагматический компонент лексического значения может варьироваться. Это происходит в тех случаях, когда интернациональная лексика метафорически переосмысливается, употребляется в сравнительных конструкциях и т.д. Это явление характерно для массово-информационного дискурса, тогда как прагматический компонент интернациональных терминов, принадлежащих сфере научного дискурса, остаётся неизменным. Проиллюстрируем данное положение примерами:

*Если какую-нибудь из этих артерий закупоривает кровяной сгусток - тромб, то участок сердца, который она питает, остается без кровоснабжения, а значит, без кислорода. "На голодном пайке" клетки миокарда могут прожить лишь 20-30 минут (Вечерняя Москва, 2005.06.30). А любое столкновение на дороге моментально, как и до "автогражданки", создает тромб в транспортной артерии (Московский комсомолец, 2005.06.27).*

Интернациональная лексика активно функционирует в различных сферах русского языка. Средства массовой информации (СМИ) являются одной из самых обширных сфер употребления интернациональной лексики, и употребление в СМИ интернационализмов, функционирующих в научном дискурсе, свидетельствует об их переходе в общеупотребительный пласт лексики и доступности для широкого круга носителей русского языка.

При употреблении интернационализмов в русском языке наблюдается тенденция сохранения, потери или приобретения прагматического компонента в лексическом значении слова.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева. – М., 1990.

2. Степанов, Ю.С. Язык и наука конца XX века / Ю.С. Степанов. – М., 1995.

**Красковская И.Г.**

БГЭУ (Минск)

## **НЕМНОГО ЛАТЫНИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ**

Содержание курса РКИ в неязыковом вузе взаимосвязано с другими предметами. Как правило, межпредметные связи устанавливаются с профильными дисциплинами. Однако программы по изучаемым иностранным языкам, в нашем случае по латинскому и русскому, представлены обособленно друг от друга.

В свою очередь, известно, что слова, образованные из элементов латинского языка в современном русском языке входят в активный лексический минимум иностранного студента. Практически вся терминология в юриспруденции и других науках пришла из латыни. Широкое распространение латинские дериваты получили в периодической печати и художественной литературе, большое место занимают крылатые выражения латинского происхождения как в транскрипции, так и без изменения их написания.

Для создания дополнительной мотивации изучения русского и латинского языков, восприятия и использования многочисленных терминов и бытовой лексики латинского происхождения, повышения общей культуры студентов необходимо сделать актуальными связи между предметами «РКИ» и «Латинский язык». Занятия по русскому языку могут стать базой для такого объединения.

Задача преподавателя РКИ – помочь увидеть с помощью специальных заданий «латинский след» в современном русском языке.

Иностранные студенты должны знать основные латинские морфемы, перешедшие в русский язык, опознавать эти морфемы в составе незнакомых слов и понимать значение слова на основе знания о значениях морфем, а также уметь правильно употреблять эти слова и выражения в контексте.